# שניים מקרא ואחד תרגום – דף מקורות לשיעור כללי י"ז בתמוז בעשר בבוקר

יכולים להיות קטעים לא רלוונטים

## תקנת קריאת התורה

### תלמוד בבלי מסכת בבא קמא דף פב עמוד א

עשרה תקנות תיקן עזרא: שקורין במנחה בשבת, וקורין בשני ובחמישי, ודנין בשני ובחמישי, ומכבסים בחמישי בשבת, ואוכלין שום בערב שבת, ושתהא אשה משכמת ואופה, ושתהא אשה חוגרת בסינר, ושתהא אשה חופפת וטובלת, ושיהו רוכלין מחזירין בעיירות, ותיקן טבילה לבעלי קריין. שיהו קוראין במנחה בשבת - משום יושבי קרנות. ושיהו קוראין בשני ובחמישי - עזרא תיקן? והא מעיקרא הוה מיתקנא! דתניא: וילכו שלשת ימים במדבר ולא מצאו מים - דורשי רשומות אמרו: אין מים אלא תורה, שנאמר: הוי כל צמא לכו למים, כיון שהלכו שלשת ימים בלא תורה נלאו, עמדו נביאים שביניהם ותיקנו להם שיהו קורין בשבת ומפסיקין באחד בשבת, וקורין בשני ומפסיקין שלישי ורביעי, וקורין בחמישי ומפסיקין ערב שבת, כדי שלא ילינו ג' ימים בלא תורה! מעיקרא תקנו חד גברא תלתא פסוקי, אי נמי תלתא גברי תלתא פסוקי, כנגד כהנים לוים וישראלים, אתא הוא תיקן תלתא גברי ועשרה פסוקי, כנגד עשרה בטלנין.

אנו רואים את תקנת עזרא לגבי קריאה בתורה פעם בשלושה ימים, שלושה עולים, עשרה פס'.

### רמב"ם הלכות תפילה ונשיאת כפים פרק יב

הלכה א

משה רבינו תיקן להם לישראל שיהו קורין בתורה ברבים בשבת ובשני ובחמישי בשחרית כדי שלא ישהו שלשה ימים בלא שמיעת תורה, ועזרא תיקן שיהו קורין כן במנחה בכל שבת משום יושבי קרנות, וגם הוא תיקן שיהו קורין בשני ובחמישי שלשה בני אדם ולא יקראו פחות מעשרה פסוקים.

הלכה ב

ואלו הן הימים שקורין בהם בתורה בציבור, בשבתות ובמועדים ובראשי חדשים ובתעניות ובחנוכה ובפורים ובשני וחמישי שבכל שבוע ושבוע, ואין מפטירין בנביאים אלא בשבתות וימים טובים ותשעה באב בלבד.

הרמב"ם מפרט את תקנת הקריאה בתורה ממשה שתיקן לקרוא שבת שני וחמישי ועזרא תיקן שיהו עשרה פס' לשלושה קוראים.

שנים מקרא ואחד תרגום

### תלמוד בבלי מסכת ברכות דף ח עמוד א

אמר רב הונא בר יהודה אמר רבי אמי: לעולם ישלים אדם פרשיותיו עם הצבור שנים מקרא ואחד תרגום ואפילו: עטרות ודיבן, שכל המשלים פרשיותיו עם הצבור מאריכין לו ימיו ושנותיו. רב ביבי בר אביי סבר לאשלומינהו לפרשייתא דכולא שתא במעלי יומא דכפורי. תנא ליה חייא בר רב מדפתי: כתיב ועניתם את נפשתיכם בתשעה לחדש בערב, וכי בתשעה מתענין? והלא בעשרה מתענין! אלא לומר לך: כל האוכל ושותה בתשיעי - מעלה עליו הכתוב כאילו מתענה תשיעי ועשירי. סבר לאקדומינהו, אמר ליה ההוא סבא, תנינא: ובלבד שלא יקדים ושלא יאחר. כדאמר להו רבי יהושע בן לוי לבניה: אשלימו פרשיותייכו עם הצבור שנים מקרא ואחד תרגום, והזהרו בורידין כרבי יהודה; דתנן; רבי יהודה אומר: עד שישחוט את הורידין; והזהרו בזקן ששכח תלמודו מחמת אונסו, דאמרינן: לוחות ושברי לוחות מונחות בארון.

מהגמרא אנו רואים שצריך להשלים שניים מקרא ואחד תרגום עם הציבור. ומי שמשלים זאת מאריכים לו ימיו ושנותיו.

### רש"י מסכת ברכות דף ח עמוד א

ישלים פרשיותיו - של כל שבת ושבת.

ואפילו עטרות ודיבון - שאין בו תרגום.

מעלה עליו הכתוב כו' - והכי קאמר קרא: הכינו עצמכם בתשעה לחדש לענוי המחרת, והרי הוא בעיני כענוי היום.

לאקדומינהו - לסדר כל הפרשיות בשבת אחת או בשתי שבתות.

עד שישחוט את הורידין - כדי שיצא כל הדם, ולא אמר כן אלא בעוף, הואיל וצולהו כולו כאחד.

מחמת אונסו - שחלה, או שנטרד בדוחק מזונות, הזהרו בו לכבדו.

שברי לוחות מונחות בארון - דכתיב (דברים י') אשר שברת ושמתם בארון - אף השברים תשים בארון.

רש"י מסביר שקורא שניים מקרא ואחד תרגום אפילו עטרות ודיבון שאין בהם תרגום. וכל פעם משלימים את הפרשיות של השבת הקרובה.

### תוספות מסכת ברכות דף ח עמוד א

שנים מקרא ואחד תרגום - יש מפרשים והוא הדין ללועזות בלע"ז שלהן הוי כמו תרגום שמפרש לפעמים. כי כמו שהתרגום מפרש לע"ה כך הם מבינים מתוך הלע"ז. ולא נהירא שהרי התרגום מפרש במה שאין ללמוד מן העברי כדאשכחן בכמה דוכתי דאמר רב יוסף (מגילה ד' ג.) אלמלא תרגומא דהאי קרא לא ידענא מאי קאמר ע"כ אין לומר בשום לשון פעם שלישית כי אם בלשון תרגום.

תוספות מראה שאין לקרוא את התרגום בכל לשון אלא ארמית בלבד. תרגום זה לא אומר רק תרגום בשפה אלא פירוש של אונקלוס.

ואפילו עטרות ודיבון וכו' - פי' רש"י אפי' עטרות ודיבון שאין בו תרגום שצריך לקרותו שלשה פעמים בעברי. וקשה אמאי נקט עטרות ודיבון שיש לו מ"מ תרגום ירושלמי. היה לו לומר ראובן ושמעון או פסוקא אחרינא שאין בו תרגום כלל. ויש לומר משום הכי נקט עטרות ודיבון אף על גב שאין בו תרגום ידוע אלא תרגום ירושלמי וצריך לקרות ג' פעמים העברי מ"מ יותר טוב לקרות פעם שלישית בתרגום.

לעטרות ודיבון יש תרגום ירושלמי ולא כמו שרש"י פירש. הגמרא נקטה דווקא עטרות ודיבון כדי ללמדנו שגם שאין תרגום ידוע עדיף לקרוא את התרגום ירושלמי ואם לא אז שלוש פעמים עברית.

### רי"ף מסכת ברכות דף ד עמוד א

אמר רב הונא בריה דרב יהודה א"ר מנחם אמר ר' אמי לעולם ישלים אדם פרשיותיו עם הצבור שנים מקרא ואחד תרגום ואפילו עטרות ודיבון שכל המשלים פרשיותיו עם הצבור שנים מקרא ואחד תרגום מאריכין לו ימיו ושנותיו:

הרי"ף פוסק שיש לקרוא שניים מקרא ואחד תרגום.

### רבינו יונה על הרי"ף מסכת ברכות דף ד עמוד ב

לעולם ישלים אדם פרשיותיו עם הצבור וכו'. כלומר שקודם שיקראו הצבור הפרשה בבית הכנסת יקרא אותה בביתו בין בשבת עצמו בבקר בין בכל אותו שבוע אבל אין לו להקדים משבוע זה לשני שבועות או לשלשה ויש בני אדם שנוהגי' לקרות מעט בכל יום ויום מהשבוע ומסיימין בשבת:

ואפי' עטרות ודיבון. יש מפרשים דנקט זה הפסוק מפני שאין לו תרגום וקאמר שאפי' הפסוקים שאין להם תרגום צריך לקרוא אותם שלשה פעמים וזה אינו נראה שהרי מצינו הרבה פסוקים אחרים שאין להם תרגום כגון פסוקים של ברכת כהנים ואחרים הרבה ולמה לא הזכירם וע"כ נראה דמשום הכי נקט האי קרא לאשמעינן דאפי' עטרות ודיבון שאין לו תרגום אונקלוס אלא תרגום ירושלמי שזהו מכללתא ומלבשתא צריך לומר אותו התרגום שיש לו והפסוקים אחרים שאין להם לא תרגום אונקלוס ולא תרגום ירושלמי אפשר שדי בשיאמר אותם שתי פעמים ואפשר שצריך לומר אותם שלש פעמים. מפי הרב נר"ו:

### רמב"ם הלכות תפילה ונשיאת כפים פרק יג

הלכה כה

אף על פי שאדם שומע כל התורה כולה בכל שבת בצבור חייב לקרות לעצמו בכל שבוע ושבוע סדר של אותה שבת ש שנים מקרא ואחד תרגום, ופסוק שאין בו תרגום קוראהו שלש פעמים עד שישלים פרשיותיו עם הצבור.

### הגהות מיימוניות הלכות תפילה ונשיאת כפים פרק יג הלכה כה

[ש] פ"ק דברכות וכן פר"י שכל השבוע הוי עם הצבור וזמן השלמה מכיון שהתחילו לקרות הפרשה בשבת מנחה ולא דמי להא דאמר בעלמא מד' ואילך קמי שבתא כו' וק"ל. ולפיכך כתב הריא"ז שמלמדי תינוקות וכיוצא בהן אין צריכין לחזור ולקרות בשבת שהרי השלימו בשעה הראויה להשלמה, וזמן השלמה קודם אכילה כדאיתא במדרש שזה אחד משלשה דברים שצוה רבי את בניו להשלים קודם אכילה אבל בדיעבד אם לא השלים קודם אכילה בשבת יכול להשלים עד ד' בשבת. כן מצאתי בשם מורי רבינו זצ"ל. וכתב בעל ס"ה שדן לפני רבותיו שהפירוש מצוה יותר מן התרגום והודו לו וי"מ ה"ה ללעז ולא נראה לר"י וכן אמר רב עמרם שהשיב רב נטרונאי גאון דוקא תרגום זכה שניתן בסיני כדמשמע פ"ק דמגילה ופרק אין בין המודר. וכתב רבינו שמחה אף על פי שעיקר מצוה כל פרשה בכל שבת עם הציבור אם לא עשה כן ישלים כולם בשמיני עצרת שבו גומרים הציבור ובלבד שלא יאחר ולא יקדים מן הציבור יום א' וראייתו מרב ביבי בר אביי דסבר לאשלומינהו לכולהו פרשתא דכולא שתא במעלי יומא דכפורי אלא שמיחה בו חייא בר רב מדיפתי כדי שלא יבטל מסעודת ערב יום הכפורים כדאיתא התם ופר"ח שגורס להני פרשיות דכלה פירוש ד' פרשיות של אלול שלא היה לו פנאי להשלימם מפני טרדת כלה פי' דרשה בהלכות מועד אין נ"ל לרבינו שמחה אמנם בתוספות דברכות מצאתי שפי' זה נראה יותר וכן בערוך פירש כן בערך כל ונראה שהעושים כדברי רבינו שמחה שצריכין לחזור שנים מקרא ואחד תרגום. כתב ר"נ שמצא בספרו של ראב"ן לעולם ישלים אדם פרשיותיו עם הציבור נ"ל דביחיד הדר בכרך שאין לו י' לקרות בתורה איירי דצריך לכוין השעה שהציבור קורין בב"ה ויקרא גם הוא ביחיד ב' מקרא כנגד ב' שקורים בב"ה ואחד תרגום כנגד המתרגם דאם כמו שפירשו רבותינו דבקריאת הפרשה בבקר איירי כאשר אנו רגילים לימא לעולם יקרא פרשה עם הציבור למה לי, ועוד שנים מקרא ואחד תרגום למה הלא ישמע בבית הכנסת ויצא ידי חובתו ואף על פי כן מנהגנו מנהג גמור ויפה דדילמא לא יכוין דעתו בבית הכנסת לכל הפרשה ויצא בקריאתו שקרא כבר ע"כ. ותימה מהא דאיתא במדרש ג' דברים צוה רבי את בניו וכו' ומסתמא רבי בכל ענין צוה ולא על דעת רק כשיהיו ביחיד בלא י' ועוד מהא דרב ביבי בר אביי דסבר לאשלומינהו לכולהו במעלי יומי דכפורי ומסתמא בציבור הוה וכ"ש לפר"ח שפירש לכל פרשה דכלה פי' ד' פרשיות של אלול מפני טרדת הדרשה וא"כ היו שם רבים ואפילו הכי לא נפטר מלהשלים פרשיות ע"כ:

### ראב"ן שאלות ותשובות (בתחילת הספר) סימן פח

לעולם ישלים אדם פרשיותיו עם הציבור ב' מקרא ואחד תרגום. נ"ל דביחיד הדר בכרך מיירי שאין לו עשרה לקרות בתורה, שצריך לכוין השעה שקורין הציבור בפרשה בבהכ"נ ויקרא גם הוא ביחיד שנים מקרא כנגד שנים הקורין בב"ה ואחד תרגום כנגד המתרגם בב"ה, שכן היה מנהגם כדתנן [מגילה כ"ג ב] הקורא בתורה לא יפחות לקרות פחות מג' פסוקים ולא יקרא למתרגם יותר מפסוק אחד, דאם כמו שפירשו רבותיי דבקריאת הפרשה בבוקר בשבת מיירי כמו שאנו רגילין, לימא לעולם יקרא אדם הפרשה בשבת שנים מקרא וכו', עם הציבור למה לי, אלא ודאי עם הציבור ממש כדפרישית, ועוד שנים מקרא וכו' למה לי הלא ישמעו בב"ה ויצאו ידי חובתן. ואעפ"כ מנהגינו מנהג גמור, דזימנין דלא מצי מכוין דעתיה בב"ה לכל הפרשה ויצא בקריאה שקרא כבר.

### רא"ש מסכת ברכות פרק א

סימן ח

ח אמר רב הונא בריה דרב יהודה אמר רבי מנחם א"ר אמי(ג) אר"ילט לעולם ישלים אדםמ פרשיותיו עם הצבורמא(ד) שנים מקרא ואחד תרגום. [דף ח ע"ב] ואפי' עטרות ודיבון. וכל המשלים פרשיותיו עם הצבור(ה) מאריכין לו ימיו ושנותיו. אפילו עטרות ודיבון פרש"י שאין בו תרגום. וקשה דהוה מצי למימר אפילו ראובן ושמעון וכיוצא בהן ונראה דנקט עטרות ודיבון(ו) לפי שיש ספרים שכתוב בהן תרגום וגם בירושלמי הוא מתורגם. להך פירושא הא דנקט עטרות ודיבון אף על פי שאין צורך כל כך בתרגום. אבל ראובן ושמעון וכיוצא בהם אין צריך לקרות שלש פעמים. מכל מקום נהגו להחמיר כפירש"י. י"מ דה"ה לכל הלועזות לעז שלהן הוי כמו התרגום. כי התרגום הוא בשביל עמי הארץ שאינם יודעים לשון הקודש ואם כן ה"ה לעז למכירין בו. ולא נהירא לפי שהתרגום מפרש כמה דברים שאין להבין מתוך המקרא(ז)[יב] כדאמר רב יוסף (מגילה דף ג) אלמלא תרגומא דהאי קרא.מב ונראה שהקורא בפי' התורה יוצא בו ידי תרגום כיון שמפורש בו כל מלה ומלה:

ישלים פרשיותיו עם הצבורמג נראה דכל השבוע מיקרי עם הצבור \*הואיל ובמנחתא דשבתא מתחילין לקרות את הפרשה אף על גב דלא מיקרי קמי שבתא(ח) אלא מרביעי ואילך (פסחים דף קו א)(ט) במדרש יש צוה רבי את בניו אל תאכלו לחם בשבת עד שתגמרו את כל הפרשה. ומיהו אם לא השלים קודם משלים לאחר אכילה:

## טעם התקנה

### מטה משה עמוד העבודה שבת, ראש חודש, ברכת הלבנה סימן תסד

יג. להשלים פרשיותיו שנים מקרא ואחד תרגום. דגרסינן בפ"ק דברכות (ח ב) אמר רב הונא בריה דרב יהושע א"ר יונה א"ר אמי, לעולם ישלים אדם פרשיותיו עם הציבור שנים מקרא ואחד תרגום, ואפילו עטרות ודיבון. וכל המשלים פרשיותיו עם הציבור מאריכים לו ימיו ושנותיו. ואפילו עטרות ודיבון, פירש רש"י אעפ"י שאין בו תרגום. ולפי זה אפילו ראובן ושמעון וכיוצא בו צריך לקרותו ג' פעמים. ויש מפרשים (תוס' שם ד"ה ואפילו) דנקט עטרות לפי שיש ספרים שכתב בהן תרגום ירושלמי, ונקט עטרות ודיבון אעפ"י שאין צריך כל כך תרגום. ורבינו בחיי (במדבר לב, ג) כתב לפי שיש באלו עיירות שמות של עבודה זרה, שלא תאמר כיון שהתרגום הוא פירוש הכתב אין לנו לתרגם הכתוב הזה כי יש בהן זכרון עבודה זרה, ועל כן באו חכמים ולומר שאף בפסוק הזה ראוי להזכירו שלא להקל בו. ולאלו הטעמים ראובן שמעון אין צריך לקרותו ג' פעמים, ומכל מקום נהגו להחמיר כפירוש רש"י. ושמעתי הטעם למה צריך להשלים פרשיותיו הוא כנגד התורה שנתנה שלשה פעמים. פעם ראשון בהר סיני, שנית באוהל מועד, שלישית באר היטב. משום הכי אנו קורין כל פסוק שני פעמים, והשלישי תרגום כנגד באר היטב, ודו"ק.

### ערוך השולחן אורח חיים סימן רפה סעיף ב

ולא נודע לנו טעמו של דבר ובוודאי בשעה שתקן משה רבינו לקרות בתורה תקן ג"כ תקנה זו שכל אחד יקרא שנים מקרא ואחד תרגום והלבוש כתב כדי שיהא בקי בתורה ע"ש ואין זה מספיק כמובן ונראה דהחיוב בתורה השמיעה והלימוד כמו שאומרים בברכת אהבה לשמוע ללמוד והנה השמיעה היא בשבת מס"ת כשרה כתובה כדת וכהלכה ולכן ילמוד מקודם בחומש ויעלה בקודש לשמוע מס"ת ואיתא בסוטה [ל"ז:] כללות ופרטות נאמרו בסיני ונשנו באהל מועד ונשתלשו בערבות מואב ע"ש לכן צריך ללמוד ג' פעמים אפילו בפסוק שאין בו תרגום כמו שיתבאר כנגד אלו הג' אך במקום שיש תרגום בחרו בתרגום הפעם השלישי כדי שיבין מה שהוא לומד והתרגום קרוב ללשון הקודש וניתן בסיני כדאמרינן בנדרים [ל"ז:] ויקראו בספר תורת אלקים מפורש. מפורש זה תרגום וניתן מסיני כמבואר שם אלא ששכחום וחזר אונקלס ויסדו כדאמרינן ריש מגילה ע"ש [וכעין זה ראיתי באליהו זוטא בשם מטה משה ולא ביאר כראוי ע"ש] וי"א כנגד שנים הקורין ואחד המתרגם [ראב"ן]:

## האם ניתן לקרוא תוך כדי קריאת התורה

לראות את הגמרא, רש"י, תוספות.

### בית הבחירה

תקנו חכמים שיהא אדם משלים פרשיותיו בביתו על הדרך שאדם קורא אותם בצבור בכל שבת ושבת שנים מקרא ואחד תרגום ואפי' אותן המקראות שאין להם תרגום יש אומר שצריך לקראן ג' פעמים ב' כדין האחרים ופעם שלישית במקום תרגום:

### ראה

אמר רב הונא בריה דרב יהודה אמר ר' מנחם אמר ר' אמי לעולם ישלים אדם פרשיותיו עם הצבור שנים מקרא ואחד תרגום, ואפילו עטרות ודיבון, וכל המשלים פרשיותיו עם הצבור שנים מקרא ואחד תרגום מאריכין לו ימיו ושנותיו.

### רמב"ם הלכות תפילה ונשיאת כפים פרק יב הלכה ט

כיון שהתחיל הקורא לקרות בתורה אסור ו לספר אפילו בדבר הלכה אלא הכל שומעין ושותקין ומשימין לבם למה שהוא קורא שנאמר ואזני כל העם אל ספר התורה, ואסור לצאת מן הכנסת בשעה שהקורא קורא, ומותר לצאת בין איש לאיש, ומי שהוא עוסק בתורה תמיד ותורתו אומנותו מותר לו לעסוק ז בתלמוד תורה בשעה שהקורא קורא בתורה.

### בית יוסף אורח חיים סימן קמו אות ב ד"ה גרסינן בפרק

וכתב הרשב"א בתשובה (ח"א סי' רו) דאפילו מי שהשלים הפרשה שנים מקרא ואחד תרגום אסור לספר משנפתח ס"ת: כתוב בשבלי הלקט (סי' לט) מצאתי כתוב בשם רבינו שמחה האידנא אמאי נהוג לקרות ולעיין בספרים בעוד שהם קורים ויש לומר דדוקא לספר אסור כדי שלא יהיו נטרדים שאר השומעים אבל לקרות בלחש שפיר דמי מיהו תימה לרבי שגם הוא מצוה לשמוע קריאת התורה דכתיב (נחמיה ח ג) ואזני כל העם אל ספר התורה ואם יקרא בספר לא יוכל להבין מה שקורין הילכך נראה דאסור עכ"ל: וכל מיני התרות אלו שכתבו המפרשים להקל בשמיעת קריאת התורה אינם ענין לפרשת זכור (דברים כה יז - יט) שהיא מן התורה בעשרה כמבואר בדברי הרא"ש פרק שלשה שאכלו (סי' כ) ובדברי סמ"ק והתוספות ריש פרק היה קורא (ברכות יג. ד"ה בלשון) כתבו דפרשת זכור ופרשת פרה (במדבר יט א - כב) הוו דאורייתא:

### בית יוסף אורח חיים סימן קמו אות ב ד"ה גרסינן בפרק

ב גרסינן בפרק ואלו נאמרין (סוטה לט.) כיון שנפתח ס"ת אסור לספר וכו' והא דאיתא בפרק קמא דברכות (ח.) רב ששת מהדר אפיה וכו'. הפירוש שכתב רבינו בשם רש"י כתבוהו התוספות (ד"ה רב ששת) והרא"ש (סי' ז) והמרדכי (סי' טז) והפירוש שכתב בשם בה"ג כתבוהו המרדכי (שם) והגהות אשירי (שם) בפרק קמא דברכות וגם הרי"ף כתבו בפרק הקורא את המגילה עומד (יד:) אבל כתב דמסתברא כדברי האומרים דדוקא רב ששת שתורתו אומנותו אבל איניש אחרינא לא וכן דעת הרמב"ם בפי"ב מהלכות תפילה (ה"ט) והגהות (אות ו) כתבו בשם התוספות (שם) נראה מלשון הספר דאמר אסור לספר דהיינו בקול רם אבל בלחש שרי אבל נראה מדברי הגאונים דאסור. וכתב רבינו הגדול מהר"י אבוהב ז"ל דלדעת בה"ג נמי אסור לספר במילי דעלמא אף על פי שיש עשרה דצייתי לס"ת ולא התיר אלא לדבר בדברי תורה. וכתב הרא"ש בפרק קמא דברכות (שם) דאין לומר שאני רב ששת דמהדר אפיה דא"כ הוה ליה לאתויי מילתיה דרב ששת התם בסוטה: ותלמידי ה"ר יונה (ברכות ד. ד"ה רב ששת) כתבו שיש מפרשים דדוקא רב ששת היה מותר מפני שהיה סגי נהור ולא היה מחוייב בקריאת התורה דדברים שבכתב אי אתה רשאי לאמרם על פה (גיטין ס:) אבל מי שאינו סגי נהור אסור לספר אף על פי שתורתו אומנותו ונראה למורי שאם קודם שנפתח ס"ת חוזר פניו ומראה עצמו שאינו רוצה לשמוע ס"ת אלא לקרוא ומתחיל לקרוא מותר לקרות ואפילו לכל אדם דכיון שכבר התחיל במצוה וראו אותו שקבע לקרוא אינו פוסק בעבור ס"ת אבל אם לא התחיל קודם אין לשום אדם ואפילו מי שתורתו אומנותו לספר בשום ענין כלל אח"כ: והכלבו (סי' כ יא:) כתב שיש אומרים דהא דאסור לספר הוא לפי מנהגם שהקורא ראשון היה מברך לפניה והמסיים לאחריה והאמצעיים לא היו מברכין כלל ומפני כך היה בדין שלא לספר כלל שמא יצטרך לעלות ולקרות ואם יספר בין שתי הברכות יהיה הפסק ומכל מקום אדון לעשות כדעת הראשון אף לפי מנהגינו שלא לספר כלל ע"כ וכן דעת כל הפוסקים שכתבו דין זה סתם ולא חילקו בין זמן לזמן: וכתב הרשב"א בתשובה (ח"א סי' רו) דאפילו מי שהשלים הפרשה שנים מקרא ואחד תרגום אסור לספר משנפתח ס"ת: כתוב בשבלי הלקט (סי' לט) מצאתי כתוב בשם רבינו שמחה האידנא אמאי נהוג לקרות ולעיין בספרים בעוד שהם קורים ויש לומר דדוקא לספר אסור כדי שלא יהיו נטרדים שאר השומעים אבל לקרות בלחש שפיר דמי מיהו תימה לרבי שגם הוא מצוה לשמוע קריאת התורה דכתיב (נחמיה ח ג) ואזני כל העם אל ספר התורה ואם יקרא בספר לא יוכל להבין מה שקורין הילכך נראה דאסור עכ"ל: וכל מיני התרות אלו שכתבו המפרשים להקל בשמיעת קריאת התורה אינם ענין לפרשת זכור (דברים כה יז - יט) שהיא מן התורה בעשרה כמבואר בדברי הרא"ש פרק שלשה שאכלו (סי' כ) ובדברי סמ"ק והתוספות ריש פרק היה קורא (ברכות יג. ד"ה בלשון) כתבו דפרשת זכור ופרשת פרה (במדבר יט א - כב) הוו דאורייתא: כתב ה"ר יונה בפרק קמא דברכות (ד. ד"ה רבי אבהו) דאע"ג דמותר למיפק בין גברא לגברא לדבר אסור כדאמרינן כיון שנפתח ס"ת אסור לספר ואף על פי שסוגרים הספר בנתיים אפילו הכי אסור שלא אמרו כל זמן שיהיה פתוח אלא כיון שנפתח דמשמע דמשעה שנפתח בפעם הראשונה אסור לספר כלל עד שיסיימו כל הפרשה עכ"ל ונראה דטעמא משום דאיכא למיחש שמא ימשך הדיבור אף בשעה שקורין ומיהו נראה דלא מיתסר לדבר מעת שנפתח ממש אלא מעת שיתחיל הקורא לקרות וכך הם דברי הרמב"ם ז"ל (תפלה פי"ב ה"ט): כתוב במרדכי (סי' יט) ובהגהות אשירי פרק קמא דברכות (סי' ז) בשם אור זרוע (ח"א סי' יא) דלקרות שנים מקרא ואחד תרגום בשעת קריאת התורה שרי לכולי עלמא וכן היה נוהג ה"ר יהודה החסיד וכן כתב סמ"ק סימן קנ"ג וכן כתב הכל בו (שם) בשמו וכן כתבו הגהות מיימון בפי"ב (אות ז) וכתבו שכן עשה רי"ם ואח"כ כתבו ומכל מקום הר"ם כשחזר הפרשה בעת ההיא היה שותק בזמן ששליח ציבור קורא עד בין גברא לגברא וכן כתב דאסור ללמוד או לקרות הפרשה בעת קריאת התורה דאין לנו מי שתורתו אומנותו עכ"לא: ולענין הלכה כדאי הם הנך רבוותא דשרו לסמוך עליהם [בדק הבית] ומכל מקום נכון לכוין אדם דעתו בכל הפרשיות ולשמעם מפי שליח ציבור [עד כאן]:

## הלכה

### טור אורח חיים הלכות שבת סימן רפה

א)וצריך ליזהר להשלים הפרשה עם הציבור דאמר רב הונא בריה דרב יהושע א"ר יונה א"ר אמי לעולם ישלים אדם פרשיותיו עם הציבור שנים מקרא ואחד תרגום אפי' עטרות ודיבון:

וכל המשלים פרשיותיו עם הציבור מאריכין לו ימיו ושנותיו ב)אפי' עטרות ודיבון פי' רבינו שלמה אף על פי שאין בו תרגום ולפירוש זה אפילו ראובן ושמעון וכיוצא בזה צריך לקרותו שלשה פעמים ויש מפרשים דנקט עטרות ודיבון ג)לפי שיש ספרים שכתוב בהם ד)תרגום ירושלמי ונקט עטרות ודיבון אף א]ע"פ שאין צריכין כל כך תרגום ולפי זה ראובן ושמעון ב]אין צריך לקרותו שלשה פעמים ומ"מ נהגו להחמיר כפירש"י ג]ואם למד הפרשה בפירש"י חשיב כמו תרגום שאין כוונת התרגום אלא שיבין הענין ד]אבל אם קורא בשאר לעז לא:

וכל השבוע מיום ראשון ואילך(א) חשיב עם הציבור כיון שמתחילין הפרשה ביום שבת במנחה:

מצוה מן המובחר שישלים אותה קודם שיאכל בשבת ואם לא השלים אותה קודם אכילה ישלים אחר אכילה קודם המנחה ה]אבל משם ואילך כיון שמתחילין אחרת עבר זמנה של זאת:

### בית יוסף אורח חיים סימן רפה

פרטי רמזי דינים המחודשים המבוארים בזה הסימן

[ד] אם לא השלים פרשיותיו עם הצבור משלים בשמיני עצרת שנים מקרא ואחד תרגום: [ה] אם קורין הפרשה שנים מקרא ואחד תרגום בשעת קריאת התורה: [ו] מלמדי תינוקות אין צריכין לחזור לקרות הפרשה בשבת: אפילו שמע הפרשה מפי שליח צבור צריך להשלים פרשיותיו עם הצבור: [ז] אין צריך לקרות ביום טוב פרשת היום: אין צריך לחזור ההפטרה עם הסדר ולא הפרשה שקורין במנחה:

[א] וצריך ליזהר להשלים הפרשה עם הציבור דאמר רב הונא בריה דרב יהושע וכו'. בפרק קמא דברכות (ח), ודברי הרמב"ם בפרק י"ג מהלכות תפלה (הכ"ה) כפירוש רש"י:

ומ"ש ויש מפרשים דנקט עטרות לפי שיש ספרים שכתוב בהם תרגום ירושלמי וכו'. כן דעת ה"ר יונה (ד: ד"ה ואפילו), והרא"ש (סי' ח) הזכיר שני הפירושים וכתב שנהגו להחמיר כפירוש רש"י:

[ב] ואם למד הפרשה בפירוש רש"י חשוב כמו תרגום וכו' אבל אם קורא בשאר לעז לא. התוספות (ד"ה שנים) והרא"ש כתבו שם שיש מפרשים דהוא הדין ללעוזות דלעז מהני כמו תרגום ולא נהירא שהרי התרגום מפרש כמה דברים שאין להבין מתוך המקרא. וכתב הרא"ש עוד (שם) ונראה שהקורא בפירוש התורה יוצא בו ידי תרגום כיון שמפרש בו כל מלה ומלה, וכן כתב סמ"ג (עשין יט, קג ע"ג) וז"ל ואני דנתי לפני רבותי שהפירוש מועיל יותר מהתרגום והודו לי, וכתבו המרדכי שם (סי' יט) והגהות (מיימוניות) בפרק י"ג מהלכות תפלה (אות ש) דברי סמ"ג מיהו כתבו סמ"ג והגהות דאין נראה לר"י ורב עמרם (בסידורו ח"ב סי' לא) ורב נטרונאי שכתבו שהתרגום זכה מפני שניתן בסיני (מגילה ג.) ע"כ. וירא שמים יצא את כולם ויקרא התרגום ופירוש רש"י:

[ג] וכל השבוע מיום ראשון ואילך חשוב עם הציבור וכו'. כן כתבו שם התוספות (ח: ד"ה ישלים) והרא"ש (שם):

[ד] מצוה מן המובחר שישלים אותה קודם שיאכל וכו'. כן כתבו שם התוספות והרא"ש מדאמרינן במדרש שצוה רבי את בניו אל תאכלו לחם בשבת עד שתגמרו כל הפרשה, ומשמע מדבריהם שלא צוה אלא שלא יאחרו מלקרותה עד אחר אכילה אבל אם הקדימו וקראוה קודם השבת בכלל מצוה מן המובחר נמי הוא וכן נראה מדברי הרמב"ם בפרק י"ג מהלכות תפלה (הכ"ה), ומדברי ההגהות שם (אות ש) נראה קצת דדוקא בשבת קודם אכילה הוא דהוי מצוה מן המובחר ולא קודם לכן, והמדרש הזה הוא במכילתא פרשת בא אל פרעה והיה כי יאמרו אליכם בניכם וכו' ז' דברים צוה רבי את בניו ואחד מהם אל תאכלו בשבת עד שתקראו הפרשה. וראיתי המדקדקים שמתחילים לקרותה בערב שבת וגומרים אותה בשבתב:

אבל משם ואילך כיון שמתחילין אחרת עבר זמנה של זאת. כן כתב הכל בו (סי' לז, לח ע"ג) בשם הר"פ (הגהותיו לתשב"ץ קטן סי' קפד). והגהות כתבו בפרק י"ג מהלכות תפלה (אות ש) בשם הר"מ דבדיעבד יכול להשלים עד רביעי בשבת כדאמרינן (פסחים קו.) בהבדלה. והמרדכי בסוף הלכות מזוזה (סי' תתקסח) כתב שתי הסברות: וכתבו עוד ההגהות (שם) בשם רבינו שמחה שאם לא השלים פרשיותיו עם הציבור ישלים ביום שמיני עצרת שבו גומרים הציבור וכתבו עוד שהעושין כרבינו שמחה צריכין לחזור שנים מקרא ואחד תרגום עכ"לג, ופשוט הוא אלא שכתבו כן לאפוקי ממנהג העולם שקורין ביום שמיני עצרת כל התורה פעם אחת מקרא לבד:

[ה] כתב המרדכי בפ"ק דברכות (סי' יט) כתוב באור זרוע (ח"א הל' ק"ש סי' יא) ראיתי מורי רבינו יהודה חסיד ומה"ר אברהם שהיו קורין ב' מקרא ואחד תרגום בשעת קריאת התורה משום דבאותו ענין עסיק וכן כתב הכל בו בסימן כ' (יא:) וכבר כתבתי בסימן (קמ"ד) [קמ"ו] (ד"ה כתוב במרדכי) שאע"פ שיש חולקין בדבר הכי נקיטינן:

[ו] כתב המרדכי שם והגהות בפרק י"ג מהלכות תפלה (שם) בשם אור זרוע (שם סי' יב) שמלמדי תנוקות אין צריכין לחזור ולקרות הפרשה בשבת שהרי השלימו בשעה הראויה להשלמה וכן כתוב בהגהות אשיר"י שם וזה בכלל מה שכתב רבינו שכל השבוע חשוב עם הציבור: כתוב בהגהות פרק י"ג מהלכות תפלה (שם) בשם ראב"ן (סי' פח) דהא דאמרינן לעולם ישלים אדם פרשיותיו עם הציבור איירי ביחיד הדר בכרך שאין בו מנין לקרות בתורה דצריך לכוין השעה שהציבור קורין בבית הכנסת יקרא גם הוא ביחיד שנים מקרא ואחד תרגום אבל אם הוא בעיר שיש בה מנין ושומע הפרשה משליח צבור שוב אינו צריך להשלים ונדחו דבריו שם בהגהות וכן דעת הפוסקים שסתמו דבריהם וכן כתב שם הרמב"ם (הכ"ה) בהדיא וז"ל אף על פי שאדם שומע כל התורה כולה בכל שבת בציבור חייב לקרות לעצמו בכל שבוע ושבוע סדר של אותה שבת שנים מקרא ואחד תרגום:

[ז] כתב מה"ר ישראל בכתביו (תרומת הדשן ח"ב) סימן ק"ע דדוקא פרשת השבת חייב להשלים אבל אין צריך לקרות פרשת יום טוב וכן כתב בתרומת הדשן (ח"א) סימן כ"ג ואף על פי שכתב דלפירוש רבינו חננאל אפשר שטעם שחייב להשלים פרשיותיו כדי שיהא רגיל במה שהציבור קורין ואם כן היה צריך להשלים פרשיות של יום טוב ומוספין כבר כתב דלשאר גאונים אין צריך ושקרוב בעיניו שלא נהגו רבותינו להשלים וכן עמא דבר: כתב במרדכי סוף הלכות מזוזה (שם) שאין צריך לחזר ההפטרה עם הסדר ולא הפרשה של מנחהד:

### שולחן ערוך אורח חיים הלכות שבת סימן רפה

לקרוא הפרשה שנים מקרא, ואחד תרגום, ובו ז' סעיפים.

סעיף א

א') אף על פי שאדם שומע כל התורה כולה כל שבת בצבור, {א} חייב (א) לקרות לעצמו בכל שבוע פרשת אותו השבוע (ב) א א'] שנים א) מקרא ואחד [א] א'} תרגום <א> ב'] א'> אפילו ב ב'} עטרות (ג) ודיבן. (במדבר לב, ג).

סעיף ב

ב) ב') {ב} אם למד הפרשה (ד) ג בפירוש רש"י (ה) ב'> חשוב ד ג'] כמו תרגום, וירא שמים יקרא \* (ו) <ב> תרגום וגם [ג] ג'} פירוש רש"י.

סעיף ג

(ז) ה ג') מיום ראשון ואילך (ח) ד'] חשוב עם הצבור.

סעיף ד

מצוה מן המובחר (ט) שישלים אותה \* ו ה'] קודם שיאכל ד'} בשבת, ואם לא השלים קודם אכילה \* ישלים אחר אכילה (י) עד המנחה; ד') וי"א (יא) ו'] עד רביעי בשבת; {ג} וי"א ה'} (יב) עד ז שמ"ע (דהיינו ז'] בשמחת תורה, (יג) שאז משלימים הצבור).

סעיף ה

\* ח ה') יכול ח'] לקרות הפרשה שמו"ת \* (יד) ג'> בשעת קריאת [ו] ו'} התורה (טו) (וע"ל סימן קמ"ו).

סעיף ו

(טז) ט ג) מלמדי ז'} תינוקות (יז) א"צ לחזור ולקרות הפרשה בשבת.

סעיף ז

(יח) י ד) א"צ לקרות [ח] ח'} פרשת יום טוב. הגה: וכן א"צ לקרות ההפטרות (מרדכי ה"ק), ומ"מ (יט) נהגו לקרות יא ט'} ההפטרה; ובשבת של חתונה יקרא ההפטרה (כ) של שבת יב ולא שוש י'} אשיש (פסקי מהרא"י סי' ק"א).

### משנה ברורה סימן רפה

(א) לקרות לעצמו בכל שבוע - היינו שלא יקדים לקרות קודם אותו שבוע וגם לא יאחר דצריך להשלים פרשיותיו עם הצבור וכל המשלים פרשיותיו עם הצבור מאריכין לו ימיו ושנותיו [גמרא]:

(ב) שנים מקרא - אבל לא יקרא אחד מקרא ואחד תרגום ויכוין לשמוע מהש"ץ אלא צריך לקרות ב"פ מקרא חוץ ממה ששמע מהש"ץ אם לא שקרא אז ג"כ בפיו וע' במ"א סק"ח שכ' בשם לחם חמודות דבדיעבד יוצא פ"א במה ששמע מהש"ץ [א] ויש אחרונים שמחמירין אפי' דיעבד. ובענין הקריאה יש דעות בזה בין אחרוני' י"א שיקרא כל פסוק ב"פ ותרגום עליו וי"א שיקרא כל פרשה ב"פ ואח"כ התרגום היינו שיקרא כל פרשה פתוחה או סתומה ב"פ ואח"כ התרגום ובמ"א ובשע"ת מצדדים כדעה ראשונה ובספר מעשה רב איתא שהגר"א נהג לומר התרגום אחר כל פרשה פתוחה או סתומה או אחר מקום שנראה יותר הפסק ענין ודעביד כמר עביד ודעביד כמר עביד. [ב] מי שהוא בקי בטעם ובנקודות בע"פ טוב להדר לקרות בס"ת גופא:

(ג) ודיבן - ר"ל אף על פי שאין בו תרגום וה"ה [ג] ראובן ושמעון וכי"ב צריך לקרותו ג"פ [ד] ויש מחמירין דבעטרות ודיבן שיש בו תרגום ירושלמי צריך לקרות שם התרגום:

(ד) בפירוש רש"י - שהוא מפרש את המקרא כמו שמפרש התרגום ויותר ממנו [ה] אבל אם קראה בשאר לעז שהוא מפרש רק את המלות לחוד לא יצא י"ח במקום תרגום לפי שהתרגום מפרש כמה דברים שאין להבין מתוך המקרא:

(ה) חשוב כמו תרגום - וע"כ יוצא במה שקורא שני פעמים מקרא ואחד פירוש רש"י [ו] ואותן פסוקים שאין עליהם פירש"י יקרא אותן ג"פ. [ז] מי שאינו בר הכי שיבין את פירש"י ראוי לקרות בפירוש התורה שיש בלשון אשכנז בזמנינו כגון ספר צאינה וראינה וכיוצא בו המבארים את הפרשה ע"פ פירש"י ושאר חכמינו ז"ל הבנוים על יסוד התלמוד:

(ו) תרגום וגם פירש"י - כי התרגום יש לו מעלה שניתן בסיני [ח] וגם הוא מפרש כל מלה ומלה ופירש"י יש לו מעלה שהוא מפרש את הענין ע"פ מדרשי חז"ל יותר מהתרגום ובאמת כן ראוי לנהוג לכל אדם שילמוד בכל שבוע הסדרה עם פירש"י לבד התרגום כי יש כמה פרשיות בתורה ובפרט בחלק ויקרא שא"א להבינם כלל ע"י תרגום לחוד [ט] מי שאין בידו תרגום רק החומש לבד יש לו יקרא שני פעמים מקרא ואח"כ כשיזדמן לו תרגום יאמר. לא יקרא פסוק המאוחר קודם המוקדם אלא יקרא כסדר. לא יקרא התרגום תחלה ואח"כ מקרא [י] אלא יקרא לכתחלה שנים מקרא מקודם ואח"כ תרגום. אם אפשר לו שלא יפסיק בשמו"ת על שום דבר הוא [יא] טוב ויפה מאד וכן ראיתי מהמדקדקים עושין כן וכן ראוי לבעל נפש לעשות [שכנה"ג בשם סדר היום וכ"כ ש"א]:

(ז) מיום ראשון ואילך - כיון [יב] שמתחילין במנחתא דשבתא לקרות פרשת שבוע הבא נחשב שוב הקורא כקורא עם הציבור וא"כ מה שכתב המחבר מיום ראשון ואילך לאו דוקא הוא:

(ח) חשוב עם הציבור - כמה אחרונים כתבו [יג] דמן המובחר הוא לקרותה בע"ש ועיין בשע"ת ובספר מטה יהודה כתב דאם הוא קורא מתחלת השבוע והלאה הוא ג"כ בכלל מצוה מן המובחר וכמו שכתב בב"י דמוכח כן מדברי הרמב"ם וכן בספר מעשה רב כתב בהנהגת הגר"א שהיה נוהג תיכף אחר התפלה בכל יום לקרוא מקצת מהסדרה שנים מקרא ואחד תרגום ומסיים בע"ש:

(ט) שישלים אותה וכו' - וכדאיתא במדרש שצוה רבי את בניו אל תאכלו לחם בשבת עד שתגמרו את כל הפרשה. ומ"מ פשוט [יד] דאין לעכב מחמת זה האכילה עד אחר חצות וכדלקמן בסימן רפ"ח דזהו רק מצוה בעלמא ולכתחלה מהנכון אם לא קרא שנים מקרא ואחד תרגום בע"ש להשכים בשבת בבקר ולקרא השמו"ת קודם הליכתו לבהכ"נ [כן איתא באור זרוע ריש הלכות שבת וכ"מ בתר"י ריש ברכות ע"ש]:

(י) עד המנחה - דממנחה ולמעלה מתחילין הצבור לקרות פרשת שבוע הבא:

(יא) עד רביעי בשבת - דג' ימים הראשונים שייכין עדיין קצת לשבת שעבר וכדלקמן בסימן רצ"ט ס"ו לגבי הבדלה לכן בדיעבד יכול להשלים:

(יב) עד שמיני עצרת - היינו בא"י ששם עושין שמ"ע רק יום אחד וגומרין הציבור אז הס"ת ולכך בדיעבד מקרי [טו] עד יום ההוא משלים פרשיותיו עם הציבור אבל לכתחלה לכו"ע לא יאחר יותר מיום השבת:

(יג) שאז משלימין הציבור - ויש לו [טז] לקרות אז שנים מקרא ואחד תרגום ודלא כאותן שקורין מקרא לחוד כיון שחסר לו גם התרגום:

(יד) בשעת קה"ת - ובסימן קמ"ו במ"א סק"ה הביא בשם השל"ה שמחמיר בזה אלא הכל צריכין לשמוע הקריאה מפי הש"ץ וכן הוא דעת הגר"א שהובא בספר מעשה רב דצריך לשמוע כל תיבה ותיבה ולראות בחומש ולא יסייע להקורא כלל ומשמע שתפסו העיקר כדעת השבלי לקט בשם רבו והר"מ שהובא בהגהות מיימוני ובב"י שם דרק בין גברא לגברא מותר. ומ"מ נראה דלקרוא בלחש מלה במלה עם הש"ץ אין להחמיר בזה כיון שמכוין אז גם לשמוע כל תיבה מפי הש"ץ והמ"א הביא שם בשם מטה משה דלכתחלה נכון לעשות כן [יז] וכ"כ כמה אחרונים:

(טו) וע"ל סימן קמ"ו - דשם מסיק המחבר בס"ב דנכון להמדקדק בדבריו לכוין דעתו לשמעם מפי הקורא והוא משום דחשש ג"כ לדעת הפוסקים שהבאתי למעלה:

(טז) מלמדי תינוקות - ודוקא בימיהם שהיו לומדים פירוש המקרא עם התינוקות ולכך יוצאין בזה גם ידי תרגום וכדלעיל בס"ב אבל אם לומד פירוש המלות לחוד לא יצא ידי תרגום אלא השני פעמים מקרא דבודאי קרא עם התינוקות שני פעמים ולכן צריך לומר תרגום בעצמו [מחה"ש וכן מצדד הפמ"ג]:

(יז) אין צריכין וכו' - מכאן שניגון הטעמים אינו מעכב לגבי שמו"ת [פמ"ג]:

(יח) אין צריך - ר"ל שאין צריך לקרות לעצמו שמו"ת דהא [יח] כבר קרא כל התורה מדי שבת בשבתו וביום הו"ר יקרא שמו"ת פרשת וזאת הברכה ואם קרא ביום שמ"ע לא הפסיד [שע"ת]:

(יט) נהגו לקרות ההפטרה - טעם המנהג שמא יקראוהו למחר למפטיר ויהא בקי ורגיל בה משא"כ בפרשיות של יום טוב ששם החזן הוא הקורא [מ"א]:

(כ) של שבת ולא וכו' - ר"ל שיש מנהג באיזה מקומות [יט] שקורין בצבור לבד הפטרת הסדרה עוד איזה פסוקים מהפטרת שוש אשיש [משום דכתיב בה כחתן יכהן פאר וגומר] וקמ"ל דבשעה שקורא לעצמו ההפטרה אין צריך לקרות אלו הפסוקים [כ] משום דהוא מצוי ושגור בפי הכל ובקי בהן בלא זו הקריאה. ובד' פרשיות יקרא הפטרה דד' פרשיות:

### שולחן ערוך הרב אורח חיים סימן רפה

סעיף ח

יש מתירים לקרות שנים מקרא ואחד תרגום בשעת קריאת התורה כמ"ש בסי' קמ"ו ויש אומרים שיוצא ידי חובתו בשמיעת הקריאה מהש"ץ אם שמע כל הפרשה בבירור ודי שיקרא עוד פעם אחת עם תרגום אלא שלכתחלה אין לסמוך על השמיעה מטעם שנתבאר בסימן נ"ט אבל יש אומרים שאינו יוצא כלל בשמיעת הש"ץ שמלבד שמיעה זו חייב לקרות שנים מקרא ואחד תרגום כמו שנתבאר למעלה ובשעת הדחק יש לסמוך על סברא הראשונה:

בדי הארון תסדרו לבד